Porównanie tłumaczeń Hioba 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to i tak pogrążyłbyś mnie w bagnie\* i brzydziłyby się mną moje szaty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i tak pogrążyłbyś mnie w bagnie, brzydziłyby się mną moje szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty i tak zanurzysz mnie w dole i moje szaty będą się mną brzydzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże w dole zanurzysz mię, i brzydzić się mną będą szaty moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przecię w plugastwie omoczysz mię i będą się mną brzydzić szaty moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | umieścisz mnie tam, na dole. Brzydzić się będą mną szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To i tak pogrążyłbyś mnie w nieczystym dole i brzydziłyby się mną moje szaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i tak zanurzysz mnie w błotnistym dole, i będą się mną brzydzić moje szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy zanurzyłbyś mnie w rynsztoku i moje ubranie by się mną brzydziło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty i tak umieścisz mnie w dole, szaty moje nawet brzydzić się mną będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | надмірно Ти мене замочив в нечистоті, огидною стала ж мені одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to byś jednak zanurzył mnie w kałuży i brzydziły by się mnie moje szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty potem byś mnie zanurzył w dole i brzydziłyby się mną moje szaty. |

1. 1) bagnie, za em. na hbr. ׂשֻחֹות (suchot), zob. <x>290 5:25</x>; wg MT: w dole, ׁשַחַת . W obu przypadkach może chodzić o to samo; wg G: w brudzie, ἐν ῥύπῳ. [↑](#footnote-ref-2)